Man behøver jo faktisk ikke erstatte de menneskelige tolke med maskiner

Hvad skal man overhovedet med menneskelige tolke i dag – kan kunstig intelligens ikke bare tage over? Det spørgsmål stilles i *De der mennesker bag glas*, som er den første bog, der nogensinde er skrevet på dansk om de danske konferencetolke i EU. Og nej, i den sammenhæng kan mennesker ikke bare erstattes af maskiner, siger bogens forfatter.

Hver dag, når politikere, embedsmænd, jurister og menige EU-borgere mødes i Bruxelles, Strasbourg eller Luxembourg, tjekker et hold af konferencetolke også ind. Diskret skærmet af lydtætte glasruder sørger de for at tolke til og fra de 24 officielle sprog, der findes i EU – og på den måde bidrager de til kommunikation og gensidig forståelse blandt alle medlemsstaterne.

”At det er mennesker, der besidder den opgave, kan måske forekomme gammeldags for folk, der ikke forstår konteksten. Kunstig intelligens kan jo allerede klare mange oversættelsesopgaver. Og de nye iPods kommer jo også med en oversættelsesfunktion. Så ja, hvorfor skal man overhovedet bruge ressourcer på menneskelige tolke?” lyder det fra Mette Reinhardt Jakobsen, forfatter til bogen *De der mennesker bag glas – En bog om de danske konferencetolke i EU.*

1. udgave, 1. oplag *116 sider / 249 kr.*
ISBN 9788776162757 *Redaktion: Helene Kirkegaard*
Hæftet, 140 x 220 mm *Omslag: Helene Kirkegaard*

Ret vigtigt at kunne forstå ironi og nonverbale tegn

Men mennesker er vigtige, understreger bogens forfatter: ”At tolke godt og korrekt kræver ikke bare sprogkundskaber men også empati og kulturel forståelse. Som konferencetolk lever du dig ind i den person, du tolker. Du fornemmer toneleje, ironi og en række andre nonverbale tegn, som du alt sammen forsøger at videregive i det, du siger. Og du opsnapper også, hvordan det sagte bliver modtaget på den anden side af bordet. Det er altså ret vigtigt at have den fingerspidsfornemmelse med i kommunikationen, når du sidder i møder, der handler om lovgivning og/eller andre tunge, politiske beslutninger, som der træffes mange af i de her tider,” siger Mette Reinhardt Jakobsen og fortsætter: ”Som en af deltagerne i bogen siger, så er det her en tid, hvor man næppe har lyst til, at der sker alt for mange misforståelser i international politik. Og når det kommer til tolkning, er kunstig intelligens lysår fra at være på et niveau, hvor man vil kunne stole 100% på det, der kommer ud af maskinen. Derfor kommer mennesketolke nok til at være nødvendige et pænt stykke tid endnu. Og så kan de i øvrigt ikke hackes lige så let som computere.”

Sproglæring skal fortsat prioriteres

Bogen bygger på interviews med otte danske konferencetolke, der arbejder i EU. Udover spørgsmålet om kunstig intelligens tager den også andre emner op: Hvorfor politikerne ikke ”bare” taler engelsk sammen, vigtigheden af at kunne tale sit modersmål, og hvordan man overhovedet lærer disciplinen simultantolkning. Betragtninger, anekdoter og fakta væves sammen til et kalejdoskopisk portræt af en profession, der viser vigtigheden af, at man fortsat prioriterer sprog og sproglæring som en stærk, samfundsmæssig ressource – også i Danmark.

Bogen har forord af professor Helle Vrønning Dam, professor ved master i konferencetolkning på Aarhus Universitet.

De der mennesker bag glas udkommer på Byens Forlag d. 26. september.

Om forfatteren

Mette Reinhardt Jakobsen, f. 1972 i Aarhus. Cand.mag. i fransk og medievidenskab, fagjournalist og master i konferencetolkning. Debuterede med fem digte i *Hvedekorn* i 2009. Mette har modtaget flere arbejdslegater fra Statens Kunstfond og Autorkontoen og har udgivet en række fag- og skønlitteratur.

Kontakt

Mette Reinhardt Jakobsen
mette@mette-jakobsen.dk

Frej Thuesen
frej@byensforlag.dk

byens